中國文化大學 103 學年度碩士班考試入學招生考試

系所組：韓國語文學系碩士班

日期節次：103 年 3 月 15 日第 1 節 9:00~10:30

科目：中韓互譯

一. 아래 글을 중국어로 번역하세요.(50%)

1. 다음은 2005년의 주요 모국어들이다.
현재 전 세계 인구 가운데 8억 명이 베이징어를 중국에서 배우고 있으며, 3억5,000만 명이 영어를, 마찬가지로 3억5,000만 명이 힌디어를 배우고 있다. 또한 3억1,500만 명이 스페인어, 1억7,000만 명이 벵골어, 1억6,500만 명이 러시아어, 역시 1억6,500만 명이 아랍어를 배운다. 포르투갈어를 배우는 사람은 1억6,000만 명, 일본어는 1억2,500만 명, 독일어는 9,000만 명, 프랑스어는 7,500만 명이 배운다. 이 숫자를 모두 더하면 전 세계의 거의 절반에 해당되는 사람이 모국어로 배우는 언어는 고작 11개에 불과하다.(20%)

2.기원전부터 벼농사를 시작한 한국인은 쌀을 주식으로 하였고, 해산물을 쉽게 얻을 수 있었으므로 생선, 마른 생선의 조리법도 일찍 발달하였다. 또 채식을 주로 하였기 때문에 야채의 저장법도 다양하였는데, 그 중에도 고려 후기부터 먹기 시작한 김치는 한국인들이 즐겨 먹는 반찬이다. 김치는 17세기부터 고추가 보급되면서 본격적인 한국 음식이 되었는데, 이것은 식욕을 증진시키고, 무기질과 비타민이 풍부한 좋은 음식이다.(15%)

3.아버지가 10대의 아들에게, 밤늦게까지 쏘 다니는 일이 얼마나 나쁜 것인가를 타이르고 있었다. "내 말을 명심해라. 일찍 일어나는 새라야 벌레를 잡아먹는 법이거든" 그는 결론적으로 말했다. "잡아먹히려고 꼭두새벽에 일어나는 멍청한 벌레도 있나요?" 아들이 이의를 제기했다. "이녀석아, 그 벌레는 아직도 자러 가지 않았던 거란 말이다. 그놈은 이제야 집으로 돌아가는 길이었으니까."(15%)

二. 아래 글을 한국어로 번역하세요.(50%)

1. 我以爲那個人不是韓國人就是日本人. 但他却說自己是中國人.(7%)
2. 人生的幸福與不幸, 跟職業生活、婚姻、人生觀有很大的關係.(7%)
3. 夫妻會彼此模倣對方的表情, 久而久之臉部卽產生變化, 使兩人越看越像(7%).
4. 過去生活貧窮, 但卽使在艱難的歲月裡, 也有一些美麗的回憶.(7%)
5. 甚多人一生都在追求財富, 但也有人覺得擁有過多財物反是一種牽累.(7%)
6. 美國遊客到一個中國小鎮, 在一家餐館吃午飯, 他叫了一客荷包蛋, 結帳時他發現每個雞蛋索價一美元, 大吃一驚, 便問道:「這裏雞蛋很少嗎?」餐館主人說:「不是的, 這裏雞蛋倒是很多, 但美國人卻很少.」(15%)